HOMENAJE A ZULEMA SOLANA: ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA COMPUTACIONAL, ADQUISICIÓN Y ENSEÑANZA DE LENGUAS
Reseña del libro

Mariana González
(Fac. Hum y Artes, UNR, Argentina)
marianagonzalez826@gmail.com

Resumen

Carolina Tramallino[1] nos presenta un libro homenaje destinado a la Dra. Zulema Solana, quien fuera docente e investigadora de la Facultad de Humanidades y Artes de la UNR. Como tal reúne once artículos de investigación originales que fueron producidos por docentes e investigadores provenientes de las áreas de Lingüística y Educación. La variedad de capítulos muestra de algún modo se diría biográfico lo que fue la vasta carrera de la Dra. Solana. Se divide en tres capítulos: el capítulo I integra contribuciones referidas a la lingüística computacional, el capítulo II está compuesto por estudios acerca de la adquisición y enseñanza de lenguas y por último, el capítulo III incluye dos trabajos que analizan el discurso.
La importancia académica y pedagógica de esta publicación radica en que abre un punto de inflexión en las investigaciones en este campo. Dicho libro se encuentra en el repositorio de la UNR como parte de un trabajo que avala el acceso libre y democrático a la producción científica.

Palabras clave: Zulema Solana, lingüística computacional, adquisición del lenguaje, análisis del discurso, enseñanza de la lengua.

HOMAGE TO ZULEMA SOLANA: STUDIES ON COMPUTATIONAL LINGUISTICS, LANGUAGE TEACHING AND ACQUISITION
Book Review

Abstract

Carolina Tramallino[2] presents us a book to pay homage to Ph.D. Zulema Solana, who was a teacher and researcher at the Facultad de Humanidades y Artes from the Universidad Nacional de Rosario. The book is a collection of eleven original research articles written by teachers and researchers from Linguistics and Education, and is divided into three chapters in a biographical fashion in order to show Dr. Solana's rising expertise over the years. Chapter I contains all her contributions to Computational Linguistics, Chapter II contains studies on language acquisition and teaching languages and Chapter III presents two works on discourse analysis of her own.
We believe that this book is of academic and pedagogical importance since it marks a turning point in the research and investigation on this field. The book is in the UNR repository as a sample of free and democratic access to scientific production.

Key words: Zulema Solana, computational linguistics, language acquisition, discourse analysis, language teaching

[1] Se declara en la ficha técnica que Carolina Tramallino es la editora y que Bárbara Méndez realiza contribuciones sobre este libro.
[2] In the Background Notes, Carolina Tramallino is credited as the editor and Bárbara Méndez is credited for her contributions to this book.

1. Introducción

Con una cita de Cortázar que oficia como epígrafe, el libro se inscribe en la atmósfera del recuerdo. De ello da cuenta el cálido prólogo escrito por su editora, quien se denota allí como una discípula[3]. La portada del libro deja a las claras la pertenencia institucional con que se piensa. La imagen de la Facultad de Humanidades y Artes de la UNR, con el esplendor de su fachada restaurada nos instala en un escenario significativo:

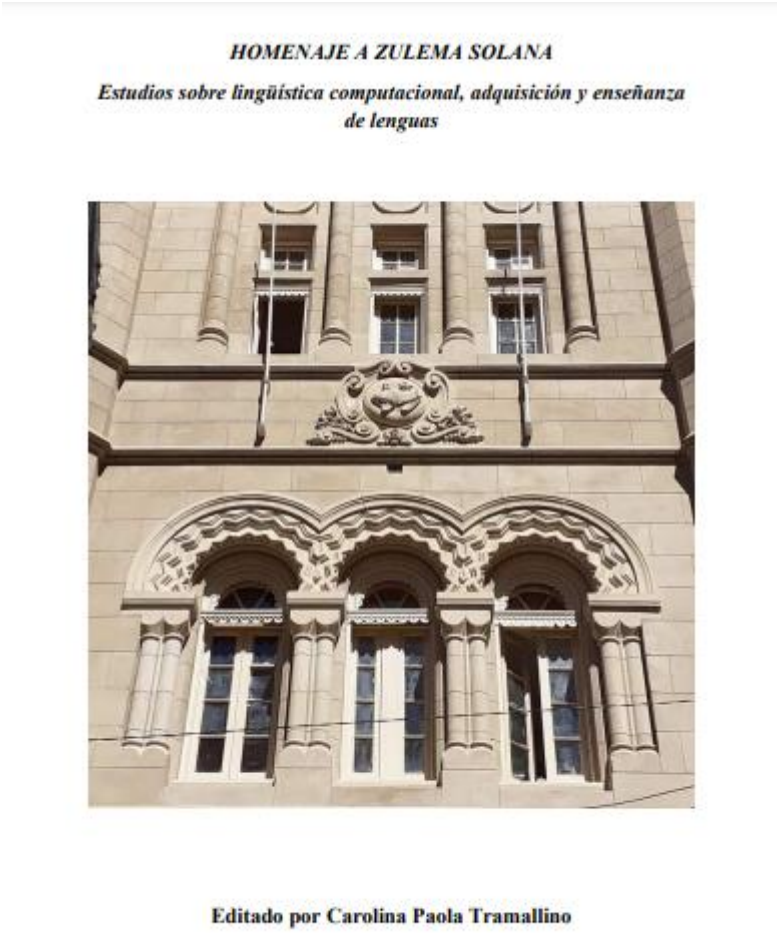

Fig **1**: Portada del libro

La biografía de la Dra. Solana se entrelaza con dicho prólogo, acompañado por una imagen de la autora.

[3] Párrafo aparte merece la despedida a la Prof. María Cristina Calvi fallecida durante la gestación de este libro. La Prof. Calvi presenta una contribución junto a la Prof. Susana Freidenberg que aparece publicado como trabajo póstumo

Fig **2**: Imagen de la Dra. Solana en sus últimos tiempos[4]

Cabe señalar además que los once artículos que se presentan en este libro tuvieron un proceso de referato de modo de garantizar la calidad de la propuesta.

2. Desarrollo

2.1. Primer Capítulo "Lingüística Computacional"

El capítulo comienza con el trabajo escrito por Celina Beltrán e Ivana Barbona de la Facultad de Ciencias Agrarias: *Comparación de dos técnicas de clasificación supervisada en la categorización de textos y evaluación en datos simulados: Árboles de clasificación y Regresión Logística.* Enmarcadas en el análisis estadístico, las autoras trabajan desde Minería de Datos con una primera clasificación de textos desde el corpus del grupo Infosur identificando textos científicos respecto de textos no científicos. Arriban a una primera conclusión en cuanto a las categorías morfosintácticas que intervienen, desde el momento en que el adverbio aparece como un gran ausente en los textos científicos.
En todos los casos se desprende que las variables determinantes aluden al tipo de categorías morfosintácticas que aparecen en los textos. De lo que se deduce que el trabajo estadístico requiere de un anclaje en el terreno lingüístico para definir las categorías que van a ser utilizadas. Las autoras esbozan hacia el final del artículo diez perfiles textuales que permiten dirimir entre la cientificidad o no de un texto con una mínima tasa de error.

La segunda contribución a cargo de María José González y Cristina Píppolo Griego, ambas investigadoras miembros del Consejo de Formación en Educación de Montevideo, Uruguay se titula: *Definición de categorías y formulación de propiedades en 5P*. Se centra en el Paradigma 5P diseñado por Gabriel Bès (1999) y aborda en una primera instancia la categoría artículo determinante en español; luego, la categoría nombre y por último, la categoría adjetivo. Luego de haber procedido a la definición de las categorías se procede a la implementación en máquina utilizando la herramienta de Xérox XFST. Aplicando print words, se presentan finalmente ejemplos de la salida de XFST para clarificar los resultados obtenidos. Sin embargo solamente se observan ejemplos de combinaciones de dos categorías quedando pendiente la combinación de tres categorías.

Prosigue con el texto de Julia Francés, de la Facultad de Humanidades y Artes, *Usos de programas informáticos de traducción para la corrección del error en el aula de ELE: debates y propuestas*. La investigadora se focaliza en la aplicación de herramientas informáticas en el ámbito de la enseñanza de español a extranjeros. También se aborda la problemática de la traducción ¿Cómo juega dentro del aula de ELE? En función de esto se pasa revista a distintos traductores automáticos para luego detenerse en algunas herramientas informáticas de las que se da una información suscinta entre las que se destacan SMORPH y NooJ. Luego aborda la corrección del error.

A continuación, se expone el trabajo de Rodolfo Bonino y Andrea Rodrigo, del CETEHIPL de la Facultad de Humanidades y Artes: *El análisis automático de la sílaba escrita del español mediante la herramienta NooJ y su aplicación pedagógica*. Se establecen cinco modelos silábicos del español creados en el software NooJ (Silberztein, 2015). Para abordar dichos modelos, diseñan una gramática productiva. La aplicación de la

[4] Esta imagen acompaña la biografía citada en el libro Homenaje a Zulema Solana

gramática genera dos análisis posibles, de los cuales uno es el correcto. Los autores se posicionan como docentes investigadores, planteando la fundamentación de su trabajo desde la necesidad de fortalecer la enseñanza de la gramática en un sentido general y la enseñanza de la fonología en particular, hoy grandes ausentes en la educación secundaria en Argentina. Al final del artículo, se integra un ejercicio propuesto en el marco de la aplicación pedagógica con el texto "La muchacha del atado" de Roberto Arlt.

Carolina Caserío y María Paula Garófalo de la Facultad de Humanidades y Artes de la UNR son las autoras de la última presentación del capítulo I dedicado a la Lingüística Computacional: *Análisis automático de sintagmas preposicionales del español con el sistema NooJ*. Se define en torno al sintagma preposicional, el cual se aborda desde la perspectiva tradicional y luego desde la perspectiva computacional. Es llamativo que se planteen como dos perspectivas contrapuestas, ya que NooJ puede expresar diferentes tipos de gramáticas. Luego de una exposición en torno al sintagma preposicional (Di Tullio, 2010), las investigadoras exponen gramáticas sintácticas desarrolladas con NooJ para reconocer sintagmas en el texto "La muchacha del atado" de Roberto Arlt.

2.2. Segundo Capítulo "Adquisición y enseñanza de lenguas"

Este segundo capítulo se inicia con una contribución de Andrea Taverna y Migdalia Padilla (ambas investigadoras del Irice Conicet): *Adquisición del wichí: hacia una metodología para el estudio del lenguaje infantil en una lengua nativa Argentina*. Detalla la conformación de un primer corpus lingüístico del habla infantil en wichi. Se focaliza en la adquisición léxica y en la práctica de socialización temprana como primeros resultados de la investigación. Al tratarse de una lengua que no ha sido explorada desde el punto de vista de la adquisición, las investigadoras deben recurrir a un reporte parental ampliando la interacción con otras formas semióticas como el gesto, el tacto, el movimiento y la pauta de la mirada. Declaran haber dedicado casi un año al trabajo de desarrollo del vocabulario, y exponen las decisiones léxicas que fueron tomando para conformar dicho vocabulario. Tres madres de habla nativa fueron las informantes de las que se valieron para poder afinar la asignación correcta de categorías. Los enunciados se transcribieron en wichi y se tradujeron al español por dos hablantes nativos en colaboración con las investigadoras. En función del estudio del léxico y la semántica temprana describen diferentes etapas y agrupan a los infantes en dos fases: mono-morfémica o de producción de un morfema o palabra a la vez y fase de combinación de morfemas.

El capítulo continúa con el aporte de Natalia Ricciardi de la Escuela de Lenguas de la Facultad de Humanidades y Artes, UNR: *La concepción del error en la adquisición del español lengua segunda o extranjera (ELE/2) Un análisis de los procesos de derivación sufijal español/portugués y los casos de divergencias morfológicas*. Ricciardi hace un repaso exhaustivo de las teorías de adquisición de lenguas y las teorías sobre el error para hablantes de L2. Se apoya en el análisis contrastivo de la derivación sufijal en portugués y en español. Presenta cuatro tendencias teóricas que dan cuenta de cómo es posible concebir la adquisición tanto de LM como de L2 y, consecuentemente, la concepción del error en el proceso de adquisición de la L2 para luego detenerse en las posiciones teóricas en torno al error en la adquisición de la lengua. Hace hincapié en la necesidad de incluir la morfología derivativa en la clase de ELE2 de modo que el aprendiente adquiera mayor autonomía en su proceso de adquisición.

Prosigue con el artículo de Nora Múgica de la Facultad de Humanidades y Artes de la UNR: *La gramática del español. Perspectivas teórico-descriptivas y metodológicas en la enseñanza como L1 y L2*. Claramente la autora comienza posicionándose desde los aportes de la gramática generativa. Es muy importante lo que señala, detrás de cualquier explicación o descripción siempre hay una perspectiva teórica adoptada. Se señala la importancia de la reflexión metalingüística desde el punto de vista de la enseñanza. Distingue entre el saber y el hacer gramática, así como lo que implica la relación entre gramática y léxico. Discurre una explicación muy simple y didáctica que da cuenta del saber de los hablantes y de las consecuencias teóricas que se extraen de dicha explicación. Aborda una primera conclusión en torno a la importancia de diseñar una gramática en el ámbito de la enseñanza de español

como primera o segunda lengua, lo que supone convertir la *gramática internalizada* en *gramática externalizada*. Discrimina entre categorías léxicas y funcionales y lo que implica en función de las construcciones bien y mal formadas.

La autora introduce la noción de Interfaz como un modo de abordar el objeto lingüístico de contacto entre léxico y sintaxis. De ese modo las estructuras y combinaciones que de hecho son sintácticas parten de un núcleo que a su vez es un núcleo léxico. Propone situarse en la interacción entre fonología, fonética, morfología, sintaxis. Explicita la conformación del significado como una construcción que resulta de la combinación entre sintaxis/morfología y del léxico. El texto finaliza con una observación en torno a la trascendencia de *saber* y *hacer gramática* como bagaje fundamental de que debe instrumentarse un docente de lengua.

El capítulo II cierra con el trabajo de dos investigadoras de la Facultad de Humanidades y Artes de la UNR. Esta presentación ofrece una nota de color, ya que se torna en la creación póstuma de María Cristina Calvi quien junto a María Susana Freidenberg escribió el siguiente artículo: *Producción escrituraria, argumental y sintáctica, en alumnos universitarios. Un caso representativo: el empleo de "el mismo" y sus variantes con valor anafórico*. El trabajo se sitúa en el terreno de la comprensión y producción de textos por parte de los estudiantes universitarios y allí se formulan supuestos en lo que concierne al uso inapropiado de "el mismo". Se instaura como una continuidad del trabajo realizado junto a la Dra. Solana en la cátedra de Lengua Española III en el marco del PID 1HUM 541: "Variables de incidencia en la comprensión y producción de textos académicos en alumnos del ámbito universitario". Llega a la comprobación de que por lo general el empleo de esta construcción produce redundancia semántica y ambigüedad referencial. Las autoras aluden a una base de datos en la que puede visibilizarse los déficits en la producción de textos requeridos a los estudiantes por la cátedra. Proponen como estrategia superadora la reformulación de las producciones escriturarias al considerar un diagnóstico de errores. Hipotetizan que las dificultades observadas en los alumnos tienen su origen en la falta de conocimientos gramaticales y el enfoque sesgado de la enseñanza de la lengua. El análisis descriptivo de la base de datos arroja tres problemas centrales: empleo enfático reiterativo, problemas de referencialización y ambigüedad y estructuras simples referenciales en lugar de estructuras sintácticas complejas. Las investigadoras ejemplifican cada uno de estos problemas con fragmentos de la producción de los alumnos. Como conclusión establecen la incidencia del conocimiento sintáctico en la comprensión y producción de textos.

2.3. Tercer Capítulo "Análisis del Discurso"

La tercera parte del libro se enfoca en un último tópico: el análisis discursivo. El primer aporte es el de Diego Beltrán (Facultad de Humanidades y Artes, Facultad de Psicología de la UNR, Instituto Italiano de Rosario): *Lenguaje Cliché y disposición escénica: la perspectiva de Alfred Lorenzer y Víctor Klemperer*. El autor caracteriza al lenguaje cliché. Sitúa al cliché desde la mirada de Lorenzer en la esfera de la escena privada. Aborda el enunciado cliché y la escena histórica. Se detiene en las afirmaciones de Klemperer quien analizó la terminología que utilizaron los Aparatos del Estado en el período del nacionalsocialismo alemán. Pretende examinar las expresiones del lenguaje que inhabilitan la reflexión sobre las acciones.

Finalmente, Carolina Tramallino (Facultad de Humanidades y Artes, UNR, CONICET) remata este capítulo y el libro en su conjunto con una producción: *Análisis de la argumentación en el alegato final del juicio a las Juntas Militares en Argentina.* El alegato de referencia fue pronunciado por el fiscal Julio Strassera en el juicio a las Juntas Militares durante la presidencia de Raúl Alfonsín. Tramallino se apoya en el punto de vista de la teoría de la enunciación y se inscribe en el análisis del discurso del terrorismo de Estado observando cómo confluye en tanto paradigma designacional.

Señala que Strassera se vale de una argumentación que se nutre de las preguntas retóricas, la refutación y la concesión de argumentos contrarios, es decir, de la contraargumentación.

Este brillante desempeño contribuye, según sostiene la autora, a dictaminar la culpabilidad de los enjuiciados.

3. Consideraciones finales

El libro "Homenaje a Zulema Solana" resulta de una importancia estratégica, por el universo que convoca en el sentido académico y por la importancia que jugó Solana en la formación universitaria en la Facultad de Humanidades como queda evidenciado en esta publicación. Entre su obra más representativa, cabe resaltar la sostenida investigación que realizó en torno a la adquisición del lenguaje y especialmente en lingüística computacional. Parte del emblemático equipo Infosur que dirigió Solana con el asesoramiento científico de Gabriel Bès de la Universidad de Clermont-Ferrand (Francia): Carolina Tramallino, Celina Beltrán, Rodolfo Bonino y Andrea Rodrigo presentan sus trabajos y conforman una línea de continuidad y expansión de la investigación en lingüística computacional claramente expresada en esta obra.

Párrafo aparte merecen dos artículos que sobresalen por la originalidad de la producción y por las posibilidades que abren en cuanto investigaciones futuras. El primero es el de Celina Beltrán e Ivana Barbona. Sólidamente argumentado en cuanto a su exposición es meritorio que muestren tan claramente el anclaje entre la lingüística computacional y la estadística al integrar las categorías morfosintácticas en la clasificación automática de textos. El segundo es el de Andrea Taverna y Migdalia Padilla. La conformación del vocabulario en wichi que detallan las investigadoras y la interacción con tres madres de habla nativa otorga una dimensión significativa en lo que concierne específicamente a la adquisición de la lengua originaria y en un sentido amplio al rescate de lenguas. Sería interesante por cierto que pudiera vincularse esta investigación con el tratamiento automático. Los aportes de Maximiliano Durán con el quechua[5] y otras lenguas como el kiswahili o el kabyle en la plataforma NooJ (en que han trabajado Mathieu Roy y Hamid Annouz respectivamente) representan avances dignos de tener en consideración.

Finalmente el aporte de Nora Múgica sobre la enseñanza del español como L1 y L2 otorga una magnífica nota de realce a este libro. Con una presentación sumamente didáctica, se sitúa la trascendencia fundamental de reflexionar sobre la perspectiva teórica-metodológica a adoptar en el trabajo educativo. Significa un homenaje a quien fuera su compañera en la creación de dos carreras de posgrado que aún mantienen pleno vigor: la Maestría en Teoría Lingüística y Adquisición del Lenguaje y más tarde la Especialización en Adquisición y Enseñanza de Español como Segunda Lengua ambas en la Facultad de Humanidades y Artes de la UNR. La conclusión a que se arriba en este artículo sobre la importancia de que los docentes integren una base gramatical en la enseñanza es el correlato necesario del trabajo fructífero que apuntalaron durante tantísimos años la Dra. Solana y la Dra. Múgica. Y que hoy persiste todavía.

Referencias

-Bès, Gabriel G. : La phrase verbale noyau en français écrit. Recherches sur le français parlé, volume 15: 273–358. Université de Provence. (1999)

-Rodrigo, A; Durán, M. y Nalli, M. Approach to the Automatic Treatment of Gerunds in Spanish and Quechua: A Pedagogical Application. En: Formalizing Natural Languages: Applications to Natural Language Processing and Digital Humanities (pp.135-146) DOI: 10.1007/978-3-030-92861-2_12 (2021)

-Silberztein, Max: La formalisation des langues : l´aproche de NooJ. Iste Ediciones. Londres (2015)

[5] Es digno de mencionar el trabajo en cuanto a la aplicación pedagógica de la plataforma NooJ en la enseñanza del español y del quechua. Ver Rodrigo, Durán, Nalli (2021).

Enlaces

- Arlt, Roberto. La muchacha del atado. Disponible en: https://biblioteca.derechoaleer.org/biblioteca/roberto-arlt/aguafuertes-portenas/la-muchacha-del-atado.html
- Homenaje a Zulema Solana disponible en https://rephip.unr.edu.ar/bitstream/handle/2133/19502/Libro%20homenaje%20a%20Zulema%20Solana.pdf?sequence=3&isAllowed=y [Consultado en: mayo de 2022]
- Módulos en Kiswahili y Quechua en la plataforma NooJ: https://nooj4nlp.org/resources.html [Consultado en: mayo de 2022]